

CASO DE ÉXITO

cecabank

atls

CECA (Confederación Española de Cajas de Ahorros) es una asociación bancaria y financiera fundada en 1928 que aglutina las principales entidades de crédito y fundaciones bancarias. Las entidades adheridas son entidades minoristas (dirigidas a familias y PYMES), socialmente responsables y arraigadas en y comprometidas con las comunidades en las que actúan. Los activos totales de sus miembros son de más de 780.000 millones de euros.

Su misión es la de fortalecer la posición de sus entidades adheridas dentro del sistema financiero español e internacional, tanto desde la perspectiva de su actividad financiera como de la Obra Social y del ejercicio de su responsabilidad social. De este modo, CECA desarrolla una eficaz labor en favor de sus entidades adheridas mediante la gestión de la representación institucional, el análisis económico y regulatorio, la inversión social y las relaciones laborales.

Por su parte, Cecabank nace el 12 de noviembre de 2012 como banco mayorista de servicios financieros B2B. En la actualidad Cecabank ofrece servicios y soluciones a corporaciones financieras, desde agencias de valores, aseguradoras y compañías fintech hasta gestoras y capital riesgo y las más reconocidas entidades de crédito. Cecabank provee soluciones de tesorería, securities services (depositaría, custodia y liquidación), pagos (medios de pago, pagos digitales, pagos internacionales) y las más innovadoras propuestas en soluciones digitales (omnicanalidad, business intelligence).

Cecabank ha recibido recientemente la distinción de 'mejor banco custodio de España 2019' por parte de Global Banking & Finance Review.

LA PROBLEMÁTICA

Ambos, CECA y Cecabank, ya eran clientes de traducción de ATLS desde 2015. AT había realizado trabajos periódicos de traducción documental y había traducido la web de CECA al inglés por medio de proxy.

En esta ocasión se requería el lanzamiento de una web totalmente nueva para Cecabank. El objetivo de la nueva web era clarificar la oferta de productos y servicios y enfocarse más a la tipología de clientes, a la vez que el diseño permitía una usabilidad y navegabilidad más intuitivas y sencillas.

El nuevo site precisaba de traducción al inglés. Cecabank tiene oficinas propias en el extranjero, en Londres y Lisboa, oficinas de representación en Frankfurt y París, cerca de las entidades reguladoras, y numerosos clientes extranjeros.

Por ese motivo, unido al hecho de que el idioma más universalmente usado en el mundo de los negocios y las finanzas es el inglés, se había decidido traducir la nueva página web a este idioma.

Para la puesta en marcha, que debía ser en una fecha concreta, el 26 de marzo de 2019, también debían haberse migrado el hosting y los sistemas de traducción de los servidores virtuales de ATLS a los servidores propios en cloud de CECA/Cecabank por requisito de su departamento de seguridad informática.

La mayor dificultad del proyecto era el tiempo limitado que se tenía para diseñar, planificar e implementar una solución y el hecho de que la fecha de lanzamiento era inamovible.



Se trataba de un proyecto altamente técnico.



Requería de la coordinación de varios departamentos.



Corto tiempo de reacción con una fecha de lanzamiento fija.

LA SOLUCIÓN

Dada la alta tecnicidad, la líder del proyecto, Margarita Castañeda, responsable de Comunicación y Marca de Cecabank, coordinó los equipos internos de desarrolladores web, sistemas informáticos y comunicación, y el equipo externo de ATLS para desarrollar una planificación exhaustiva con antelación y asignar tareas específicas a cada equipo.

Para asegurar el cumplimiento de las tareas y tiempos, cada lunes se mantenía una reunión entre todos los equipos implicados para evaluar el progreso y corregir el curso si fuera necesario.

El proyecto constó de tres grandes ítems en una solución global:

- Migración en seis semanas desde el portal antiguo de Cecabank en AT Cloud al nuevo portal implementado conservando el CMS (WordPress) en los servidores de CECA y reaprovechando los contenidos ya traducidos. Como la web era completamente nueva, se debía realizar la traducción de muchos segmentos nuevos. Sin embargo, mucho contenido sobre finanzas y banca ya se encontraba en memoria, lo que se permitió agilizar el proceso.
- Migración transparente en dos semanas del portal de CECA desde una solución AT-PROXY en AT Cloud a servidores locales en la sede de CECA.
- Implementación de la solución AT-PROXY de traducción en servidores virtuales de CECA siguiendo sus estándares en cuanto a instalación de sistemas, seguridad y alta disponibilidad y redundancia con dos centros de procesamiento de datos.

El lanzamiento de la nueva web de Cecabank ha supuesto una mejora importante respecto de la anterior; esta estaba regida por criterios internos que no necesariamente eran entendidos y compartidos por los usuarios y clientes. Esta nueva web es más intuitiva, sencilla y fácil de usar.

Ambas webs se muestran traducidas de inmediato y el proceso se realiza sin costuras cuando se añade contenido nuevo, aunque, cumpliendo con los altos estándares de seguridad de Cecabank, todos los elementos del proceso se encuentran ya en sus servidores.

EL FUTURO

Tanto la web de CECA como la de Cecabank van a mantenerse por ahora, adaptándose a la gestión on premise de los servidores. De todos modos, en especial la de Cecabank, que está teniendo muy buena acogida, puede dar lugar a algunas nuevas iniciativas en el futuro.

Cecabank tiene oficina propia en Portugal y ya se envían a traducir ciertos documentos puntualmente (cuentas anuales, etc.) al portugués. Si el volumen lo demanda, no se descarta lanzar una versión de la web en portugués en el futuro.

¿SABÍAS QUE...?

Lo que define a ambos es la **fiabilidad**.

Tanto CECA y Cecabank como ATLS ponen énfasis en el cliente, especialmente en proporcionar el máximo nivel del servicio, sin errores ni desviaciones en el tiempo y asegurando la confidencialidad y la seguridad de los datos.

atls



cecabank



Según Margarita Castañeda, responsable de Comunicación y Marca de CECA y Cecabank, hay tres aspectos a destacar de todo el proceso que hicieron que la colaboración con ATLS fuera sencilla y eficiente:

Comunicación entre equipos

Un proyecto complejo que implica a equipos multidisciplinares a ambos lados de la ecuación requiere de información compartida casi en tiempo real y buena disposición a la colaboración por ambas partes.

Profesionalidad

ATLS lleva proveyendo soluciones tecnológicas de traducción desde 1999 y eso se traduce en una certera identificación de las necesidades del cliente, una rápida y eficiente implementación del proyecto y un servicio impecable.

Compromiso

El alto nivel de implicación y pasión por su trabajo del equipo técnico de AT, así como su buena disposición, han permitido a CECA y Cecabank confiar plenamente en el resultado, sabiendo que AT, fiel a su filosofía de establecer relaciones de confianza a largo plazo, seguirá proporcionándoles soporte en el futuro.



¿QUIERES MÁS?

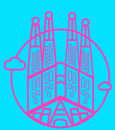
¿Tienes una problemática de traducción similar que te gustaría solventar?

Déjanos tus datos y un asesor te contactará para evaluar la situación y ofrecerte una solución a medida adaptada a tus necesidades.

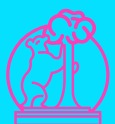


oatls

SÍGUENOS EN NUESTRAS REDES SOCIALES



Via Augusta 13-15, 2ª planta
08006 Barcelona
España
Tel. 933 043 138



Calle Recoletos, 19, 7º ático
28001 Madrid
España
Tel. 915 158 200